Республиканское унитарное предприятие «Белорусский государственный институт метрологии» – БелГИМ
Republican Unitary Enterprise "Belorusian State Institute of Metrology" – BelGIM

Чешский метрологический институт – ČMI
Czech Metrology Institute - ČMI

ДОГОВОР О НАУЧНО - ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МЕТРОЛОГИИ

от 20.12 2017 г.

1 Договаривающиеся стороны

Национальные метрологические институты БелГИМ, в лице директора, к.т.н Гуревича Валерия Львовича и ČMI, в лице директора, доктора Павла Кленовского (далее упоминаются как «стороны») заключили настоящий договор о двухстороннем сотрудничестве.

2 Цели договора

2.1 Сотрудничество в области исследований эталонов VMC и БелГИМ посредством сличений, а также в области теории и техники измерений.
2.2 Сотрудничество в области разработки процедур калибровки и оценки неопределенности измерений в различных областях измерения.
2.3 Сотрудничество в области обучения персонала посредством взаимных стажировок и ознакомительных визитов.
2.4 Сотрудничество в области испытаний с целью утверждения типа средств измерений посредством обмена опытом.
2.5 Сотрудничество в области разработки процедур испытаний/исследований средств измерений, используемых в различных областях измерений.

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF METROLOGY

of 20.12 2017.

1. Parties to the agreement

National metrology institutes BelGIM on behalf of director, PhD. Valery Hurevich and ČMI on behalf of director, RNDr. Pavel Klenovský (herein referred as «parties») have concluded this agreement on bilateral cooperation.

2 Goals of the agreement

2.1 Collaboration in research regarding measurement standards, developed and maintained by BelGIM and ČMI by means of interlaboratory comparisons as well as in the theory and measurement techniques.
2.2 Collaboration in development of calibration procedures and evaluation of measurement uncertainties in different fields of measurements.
2.3 Cooperation in training of personnel by means of internship and study visits.
2.4 Cooperation in the filed of type approval of measuring instruments by means of consultations.
2.5 Collaboration in developing test procedures for measuring instruments used in different fields of measurements.
2.6 Exchange of experience and training on establishment of Quality management system of National metrology institutes

2.6 Обмен опытом и обучение в области создания и функционирования системы менеджмента качества национальных метрологических институтов.
2.7 Сотрудничество в области проведения программ проверок квалификации для калибровочных и иных лабораторий.

2.7 Collaboration in the filed of proficiency testing of calibration and other measurement laboratories.

3 Срок договора

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и является бессрочным, при условии отсутствия желания одной из сторон его прекратить. В случае необходимости, сторона, инициирующая прекращение сотрудничества по договору, обязана уведомить вторую сторону за три месяца до предполагаемой даты аннулирования договора.

3 Terms of the agreement

The present Agreement becomes valid when signed by both parties and remains in force unless one of the parties to the Agreement decides to withdraw from it. In case of withdrawal the initiating party should notify the other party about its decision three month before supposed date of termination of the Agreement.

4 Конфиденциальность

В период действия данного договора договаривающиеся стороны не имеют права без письменного согласия второй стороны, либо иных юридически оформленных документов, использовать взаимно полученную информацию, документы или иные материалы в целях, не предусмотренных договорными обязательствами.

4. Confidentiality

During realization of the Agreement parties are restricted from disclosure and dissemination of information obtained or documents or other materials received for purposes other than covered by this Agreement unless written permission of the other party is granted.

5 Принципы сотрудничества

- руководители сторон, подписавшие настоящий договор, при необходимости создают рабочие группы для достижения целей сотрудничества, предусмотренные данным соглашением, или которые будут поставлены в рамках любых последующих дополнений;
- для достижения целей сотрудничества стороны максимально используют возможности сотрудничества в рамках региональной метрологической организации КООМЕТ;
- руководители сторон регулярно проводят анализ реализации договора, с принятием необходимых мер для повышения эффективности сотрудничества.

5 Principles of cooperation

- leaders of the parties who signed this Agreement can established working groups for achieving the goals of cooperation envisaged by the Agreement or other goals, which may be formulated in the future;
- to achieve the goals the parties preferably make use of cooperation projects elaborated in the framework of regional metrology organization – COOMET;
- leaders of the parties permanently revise fulfillment of the Agreement in order to maintain efficiency of collaboration.

6 Средства реализации договора

Обмен информацией между сторонами

6 Means of realization

Exchange of information is made by using modern

осуществляется с помощью современных средств телекоммуникаций.
Стажировки специалистов и совместные проекты осуществляются за собственные средства сторон с заключением, при необходимости, договоров в соответствии с требованиями законодательства стороны, на территории которой реализуется совместный проект или оказываются услуги.

7 Юридические адреса сторон

БелГИМ: г. Минск (Республика Беларусь), Старовиленский тракт 93, 220053,
тел +375 17 233-55-01, факс: +375 17 288-09-38,
info@belgim.by, coomet@belgim.by,
www.belgim.by

ČMI: Okružní 31/772, 638 00 Brno,
Czech Republic
e-mail: cmi@cmi.cz, info@cmi.cz
pklenovsky@cmi.cz
www.cmi.cz

8 Прочие условия

8.1 Документами, конкретизирующими и расширяющими цели и иные условия реализации настоящего договора, являются:
а) дополнения, при их наличии;
б) приложения к договору, при их наличии.
8.2 Договор будет интерпретироваться в соответствии с законодательством Республики Беларусь и Чешской Республики.
8.3 Договор заключён в 2 экземплярах, по одному для каждой стороны в _____.

_____ В.Л. Гуревич
(Valery Hurevich)
Директор БелГИМ, PhD.

means of telecommunication.

The cost of internship, study visits and joint projects are covered by the parties and may be organized on contractual basis considering legislation of the host party which regulates provision of services or realization of joint work.

7 Legal addresses

BelGIM: 93, Starovilensky trakt, Minsk, 220053, Republic of Belarus, phone +375 17 233 55 01, fax +375 17 288 09 38, info@belgim.by, coomet@belgim.by
www.belgim.by

ČMI: Okružní 31/772, 638 00 Brno,
Czech Republic
e-mail: cmi@cmi.cz, info@cmi.cz
pklenovsky@cmi.cz
www.cmi.cz

8 Other terms

8.1 The documents which may extend the goals and other terms of the Agreement are the following:
a) Addendums, if available
b) Annexes, if available
8.2 The Agreement should be read in conjunction with the legislation of the Republic of Belarus and Czech Republic.
8.3 The Agreement is signed in two copies, one for each party in _____.

_____ Pavel Klenovský
(Павел Кленовский)
Director of ČMI, RNDr.

Český metrologický institut
Okružní 31
638 00 Brno